

James Yorkston,	James Yorkston,	James Yorkston,	James Yorkston,
Molly Malone	Moliino Malon'	Molly Malone	Mol Ní Mhaoileoin
	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Seán de Fréine</i>
In Dublin's fair city, Where girls are so pretty, I first set my eyes on sweet Molly Malone, As she pushed her wheelbarrow Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! ali- ve, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!	1. En bela Dublino, Jen vivis knabino, Enamiĝis unue en tiun ĉi mi. Ĉareton ŝovante Tra l' stratoj irante Ŝi vokis : Jen kon- koj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut- freŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!	1. Hier in diesem Städtchen, Da lebte ein Mädchen, Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt. Ihren Karren durch Straßen Sie schob und durch Gassen Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leu- te, kauft doch ! Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Mu- scheln ! Und rief laut : Kommt Leu- te! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro deci- dis tion.
...

<p>She was a fishmonger, And sure twas no wonder, For so were her mother and father before, And they each wheeled their wheelbarrow, Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! alive, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!</p>	<p>2. Veturis ŝi tiel Tra l' stratoj samkiel Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi. Sian ĉaron ŝovante, Tra l' stratoj irante Vokante : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>2. So ist sie vor Jahren Durch Dublin gefahren, So wie es auch einst ihre Eltern getan. Sie zogen durch Straßen Und auch durch die Gassen, Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft doch ! Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Und riefen : Kommt Leute, Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!</p>
---	---	--

<p>She died of a fever, And no one could save her, And that was the end of sweet Molly Malone. Now her ghost wheels her barrow, Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! alive, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!</p>	<p>3. Ŝi iĝis malsana, Sanig' estis vana, Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi, Tra l' stratoj iranta, Ĉareton ŝovanta, Vokanta: Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>3. Sie starb dann am Fieber Ist lange vorüber ; Doch denke ich immer noch, immer noch dran, Wie sie schob ihren Wagen, Mit Muscheln beladen, Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft doch Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Und rief laut : Kommt Leute, Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!</p>
--	--	---

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>.

En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipediejo pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.

Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)

Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie